

南京航空航天大学

2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 360

科目名称: 法语翻译基础

满分: 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I: Traduction des termes, des abréviations et des noms propres (30%)

- | | | | | |
|---------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------|
| 1. id. | 2. cf. | 3. compl. | 4. inv. | 5. loc.conj. |
| 6. AFP | 7. SNCF | 8. UNESCO | 9. HLM | 10. IUT |
| 11. la dénotation | 12. le signifiant | 13. la métaphore | 14. la connotation | |
| 15. la francophonie | | | | |

- | | | | | |
|----------|---------|----------|---------|---------|
| 1. 唐三彩 | 2. 欧盟 | 3. 汉译本 | 4. 对外友协 | 5. 合资公司 |
| 6. 红白喜事 | 7. 国务院 | 8. 按劳分配 | 9. 旗袍 | 10. 海外省 |
| 11. 批发贸易 | 12. 增值税 | 13. 海市蜃楼 | 14. 直译 | 15. 意译 |

II: Version (60%)

En effet, peu dormeur, Grandet employait la moitié de ses nuits aux calculs préliminaires qui donnaient à ses vues, à ses observations, à ses plans, leur étonnante justesse et leur assuraient cette constante réussite de laquelle s'émerveillaient les Saumurois. Tout pouvoir humain est un composé de patience et de temps. Les gens puissants veulent et veillent. La vie de l'avare est un constant exercice de la puissance humaine mise au service de la personnalité. Il ne s'appuie que sur deux sentiments: l'amour-propre et intérêt; mais l'intérêt étant en quelque sorte l'amour propre solide et bien entendu, l'attestation continue d'une supériorité réelle, l'amour-propre et l'intérêt sont deux parties d'un même tout, l'égoïsme. De là vient peut-être la prodigieuse curiosité qu'excitent les avares habilement mis en scène. Chacun tient par un fil à ces personnages qui s'attaquent à tous les sentiments humains, en les résumant tous. Où est l'homme sans désir, et quel désir social se résoudra sans argent?

Grandet avait bien réellement quelque chose, suivant l'expression de sa femme. Il se rencontrait en lui, comme chez tous les avares, un persistant besoin de jouer une partie avec les autres hommes, de leur gagner légalement leurs écus. Imposer autrui, n'est-ce pas faire acte de pouvoir, se donner perpétuellement le droit de mépriser ceux qui, trop faibles, se laissent ici-bas dévorer? Oh! Qui a bien compris l'agneau paisiblement couché aux pieds de Dieu, le plus touchant emblème de toutes les victimes terrestres, celui de leur avenir, enfin la Souffrance et la Faiblesse glorifiées? Cet agneau, l'avare le laisse s'engraisser, il le parque, le tue, le cuit, le mange et le méprise. Le pâturage des avares se compose d'argent et de dédain.

III.Thème: (60%)

教育改革=反传统?

上课插嘴、喝水、上厕所、随自己的心愿选择同桌..... 这些在中国传统课堂定义上属于违反课堂纪律的行为，如今在上海市的一所小学里成了学生的课堂权益。

该市虹口区四平实验小学在进行小班化教育中，赋予了学生 6 项课堂权益，老是如果忽视了学生的课堂权益，就是违“法”。四平实验小学是上海市最早推行小班化教育的试点学校之一。小班化教育强调以学生发展为本，学生课堂权益正是从小班化教育中总结出的教学理念。该校校长说，学校将这一教学理念灌输给教师，并督促教师切实实施。这种打破传统的做法，引起了人们的关注和争议。

《中国青年报》记者：四平实验小学规定的这项决定值得探讨，但是他们提出“课堂权益”的说法，是很有意义和价值的。教育界应尽快接受这个新概念，并进一步充实它，使之更准确、更科学。最好是把它纳入相关法律和政策文件中，用来规范所有学校的教学活动，更好地保障学生的权益。

教育是很难的事情，也是很活的事情。要因材施教，不能搞一刀切，一个教学新理念不能解决所有的问题。老师应该有权利灵活操作。再好的理念，多走的一步，反而会从一个极端走向另一个极端。因此，教育创新要慎防矫枉过正。这样，教育才会健康发展，学生才能健康成长。